

12

中華俄漢對照叢書

智 勇 的 戰 士

中 華 書 局 出 版



本書內容提要

本書包括短篇小說十篇，都是敘述蘇聯對法西斯芬蘭的戰爭和對希特勒德國的偉大衛國戰爭中蘇軍英勇作戰的真實故事。小說中的人物大半是普通的兵士，但是他們為高度的愛國主義精神所鼓舞，發揮出無比的智慧和英勇，在不同的艱苦的作戰條件下，終於戰勝了奸詐陰險的法西斯敵人。原文辭句短小而精悍，而又都是現代的文體，經逐句對譯，並註明重音，可作閱讀現代蘇聯文學的入門書。

中華俄漢對照叢書

智勇的戰士

О смелых и умелых

Н. Богданов 著

冒效魯譯註

中華書局出版

一九五一年十二月初版

中華俄漢對照叢書

智勇的戰士 (全一冊)

◎定價人民幣七千元

譯者 魯

原書名 О СМЕЛЫХ И УМЕЛЫХ

原作者 Н. Болтанов

原出版者 Детгиз, Москва

原出版年月 一九五〇年

上海河南中路二二一號

出版者 中華書局股份有限公司

上海澳門路四七七號

印刷者 中華書局上海印刷廠

三聯·中華·商務·開明·聯營聯合組織

發行者 中國圖書發行公司

各地分店

三聯書店
中華書局
商務印書館
開明書店
聯營書店

總目編號(15255) 印數1—5,000

Содержание

1. Хорошая пословица	好的口頭語	-	-	-	-	6
2. Вдвсём с братишкой	哥兒倆	-	-	-	-	18
3. Комиссар Лукашин	指導員魯卡生	-	-	-	-	26
4. Поединок с привидением	和幻影決鬥	-	-	-	-	36
5. Красная рябина	紅山梨	-	-	-	-	52
6. Комсомолец Кочмала	共青團員闊赤瑪拉	-	-	-	-	68
7. Иван Тигров	伊凡梯格洛夫	-	-	-	-	78
8. Дружба	友愛	-	-	-	-	92
9. Карелинка	卡列林卡	-	-	-	-	102
10. Весёлый плотник	快活的木匠	-	-	-	-	116



О СМЕЛЫХ И УМЕЛЫХ

智 勇 的 戰 士

1. ХОРОШАЯ ПОСЛОВИЦА

В мирной жизни Афанасий Живин плотничал¹ и охотничал. Строил избы. Умел делать и табуретки и столы. Когда пилил, стругал, приколачивал, любил приговаривать.² Если гвоздь гнулся, он его поправлял, стучал молотком покрепче и добавлял:

— Не будь упрям, а будь прям!³

И на охоте любил сам с собой рассуждать. Бывало⁴ промахнётся⁵ по тетереву и скажет:

— Не тот стрелок, кто стреляет, а тот, кто попадает!

На войне с белофиннами Афанасий стал разведчиком.⁶ Сначала его ротный повар заприметил.⁷

Подходит Живин к походной кухне — и всегда с какой-нибудь прибауткой.⁸ Подставляет котелок для добавочной порции⁹ каши и говорит:

— Отчего-то¹⁰ на войне есть хочется вдвойне.¹¹

Отметили¹² его веселость и командиры. Солдат бойкий¹³ — значит, нигде не растеряется. А когда узнали, что он охотничал, стали посылать в разведку.¹⁴

Бои шли в карельских лесах, среди скал и дремучих елей, засыпанных снегом.¹⁵ Лесная война коварная,¹⁶ без разведки ни шагу.¹⁷

И несколько раз Афанасий Живин вражеские хитрости¹⁸ разгадывал.

Однажды заметили на снегу одинокий след. Кто-то прошёл из нашего тыла через линию фронта. Ну, прошёл,

1. плотничал (不定式 -чать) — был плотником 做過木匠. 2. приговаривать — сопровождать свою речь пословицами, прибаутками 說話時引用口頭語, 俚語. 3. не будь упрям, а будь прям 要正直不要固執啊. 4. бывало (插入語) — случалось в прошлом, было прежде 曾經. 5. промахнётся (不定式 -уться) — не попасть в цель 滑過, 沒有中的.

好的口頭語

在太平的年月阿芳那西·日尼文做過木匠和打過獵。他修造過民房。他會做板凳和桌子。當鋸木頭，刨木屑，敲釘子的時候，他總喜歡自言自語的說些口頭語或笑話。如果釘子彎了，他把它敲直，用錘子敲敲緊，一邊咕噥着：

——要正直，不要固執啊！

打獵的時候，他喜歡自思自量。有時候沒打着山雞，就說：

——會射並非能手，打中方纔算數！

和芬蘭法西斯作戰的時候，阿芳那西做了偵察員。隊裏的廚伕最先發現他。

每當日尼文走到隊裏廚房——總是說說笑笑。拿着罐子要多添一份飯，並且說：

——不知為什麼一打仗就想吃雙份糧。

隊長們也都注意到他的天真活潑。是個機警的兵士，所以無論在那裏都不會心慌意亂的。等到曉得他打過獵，就開始派他去做偵察工作。

戰爭是在卡列里森林地帶，冰天雪地的山谷和叢莽荒烟的樅樹林中進行。森林中的戰爭是驚險的，要是沒有偵察過，那簡直寸步難行。

有好幾次阿芳那西·日尼文猜破了敵人的詭計。

有一次他在雪地上看見了單人的脚印。不知是誰從我們的後方穿過了

6. стал разведчиком (5) 做了偵察員. стать — сделаться 做，成為。 7. заметил (разг. сл.) — заметил 注意，發覺。 8. прибаутка — 俚語，笑話。 9. для добавочной (2) порции (2) 多一份。 10. отчего-то (副詞) — по неизвестной причине 不知為什麼。 11. вдвойне (副詞) — больше в два раза 雙倍。 12. отметили 注意。 13. бойкий — расторопный, ловкий 敏捷，機智的。 14. посылать в разведку (4) — 派往偵察工作。 15. засыпанных (2) снегом (5) 被雪蓋着；засыпать — 蓋，灑。 16. коварная (война) — 驚險的(戰爭)。 17. ни шагу — 寸步難行。 18. вражеские (4) хитрости (4) — 敵人的詭計。

и ладно,¹ где же его теперь искать — давно у своих. Лазутчик,² наверно. Проскользнул³ ночью, и был таков.⁴

Но Жнівин припал к следу⁵ и говорит:

— Он здесь, позади нас где-то. Да не один, а их несколько. Они друг за другом, как волки, в один след шли.

— Носками-то след к фронту направлен — что же,⁶ они задом наперёд⁷ шли?

— А как же,⁸ так и⁹ шли, для обмана, — отвечает Жнівин и показывает: — Смотрите: пятки в следах глубже восков вдавлены.¹⁰ Значит,¹¹ вперёд пятками шли.

И хорошо, что проверили. Пошли по следам облавой¹² и отыскали¹³ семерых диверсантов.¹⁴ Под берегом речки прятались, хотели мост взорвать.

После этого случая стали Жнівину доверять самые ответственные разведки.¹⁵

И вот однажды и Афанасий попал впросак,¹⁶ да ещё как,¹⁷ чуть-чуть¹⁸ всю роту не погубил.

Нужно было проверить¹⁹ одну узкую дорогу, среди дремучего леса.²⁰ Деревья стояли вокруг великанские.²¹ Сосны вершины поднимали до небес.²² Ели ветви спустили до самой земли. Снегу на них насыпало²³ — целые сугробы.²⁴ И дорога вьётся²⁵ по узкой просеке,²⁶ как по ущелью.

И глубина снегов в лесу такая, что лыжи тонут.

Рота шла по дороге, взяв лыжи на плечи. Жнівина послали вперёд с отличным лыжником Сушковым.

Сушков шёл по дороге и флажком давал нашим сигналами — вперёд спокойно, можно идти колонной.²⁷

1. ладно (俗, 小品詞) — хорошо 好吧, 算了吧. 2. лазутчик — разведчик 間諜, 偵探. 3. проскользнул — незаметно пройти 偷偷經過, 溜過. 4. и был таков — и исчез 不見了. 5. припал к следу (3) — стал внимательно изучать след 注視脚印. 6. что же — почему 怎麼. 7. задом наперёд — наоборот естественному положению 倒着走的. 8. а как же (俗) — конечно, разумеется 當然, 想必是. 9. так и — 就這樣. 10. вдавлены 陷入的, вдавить 陷入. 11. значит (插入語) — 意思就

前綫。穿過了就算了吧，現在又到那裏去找他呢——老早就在自己人那裏啦。一定是奸細。夜裏溜過來，就不見了。

可是日尼文仔細注視一下脚印就說：

——他就在這裏，在我們後面什麼地方。而且不止一個，他們有好幾個。他們一個跟一個地、像狼一樣的、踏着一個脚印走的。

——鞋尖的印向着前方——怎麼，他們是倒着走的嗎？

——怎麼，就是爲了故弄玄虛，纔這樣走的，——日尼文自答自語，並且指着：——瞧：脚印的後跟陷下的比鞋尖還要深。那麼是用後跟朝前走的啦。

幸而檢查過。順着碑印搜尋，果然找到了七個爆破者。他們隱藏在河岸下面，預備炸毀橋樑。

從這樁事件以後，日尼文就被派到最重要的偵察工作上面去了。

有一天阿芳那西遭遇了困難，並且幾幾乎把全隊都斷送掉。

在不通人行的密林中要檢查一條小道。四圍的樹木碩大無朋。松樹的頂參着天。橫樹的枝一直垂到地面。樹上蓋的雪——一大堆。而且道路沿着斫伐成的林徑迂迴着，像沿着峽谷間的羊腸小道。

森林中積雪這麼深，連滑雪靴都會給埋沒。

中隊循着道路走，把雪靴扛在肩上。日尼文被派和最好的滑雪家舒史可夫一道在前面走。

舒史可夫沿路走，並用小旗向我們的隊伍打着信號——前面平靜，可以整隊前進。

是。 12. пошли...облавы — 搜尋。 13. отыскали — 找到。 14. диверсанта — 爆破者。 15. доверять...разведки — поручать выполнять разведки 派充偵密。 16. попал впро�ак (俗) — по своей оплошности очутиться в невыгодном, неприятном положении 遭遇困難。 17. да ещё как 並且。 18. чуть-чуть — едва 幾乎。 19. проверить — 檢查。 20. дремучий — густой, тёмный, непроницаемый 茂密的。 21. великанские — очень большие 碩大無朋。 22. сосны вершины (4) поднимал до небес — 樹頂參天。 23. насыпать 酒蓋。 24. целые сугробы — большие сугробы 大雪堆。 25. дорога вьётся — дорога идёт, изгибаясь в разные стороны 道路迂迴。 26. просека — 林間斫伐成的小路。 27. идти колонной — 整隊行走。

А Жнівин на широкіх охотничьих лыжах сходил¹ с дороги, углублялся² в лес — то вправо, то влево. Внимательно осматривал, не затаился³ ли где противник. И, возвращаясь к Сушкову, всё приговаривал:

— Следов нет — и врагов нет!

Вот дорога сделала поворот, нырнула вниз.⁴ Вот мост через лесную речонку. Великанские ёли так плотно обступили вокруг, что только кусочек неба виднеется в вышине. Самое место⁵ для засады.

Внимательно обследовал его Жнівин и ничего подозрительного не заметил.

Снег вокруг лежал чистый-чистый,⁶ никем не топтанный.⁷ Тишина стояла такая, что ветка хрустнет⁸ — и то⁹ за километр слышно.¹⁰

— Ладно, — сказал Жнівин товарищу, — беги доложи командиру, что есть место для привала, а то¹¹ из-за поворота¹² нашим¹³ твоих сигналов не видно. Что-то они замешкались.¹⁴ А тут и вода рядом, и посидеть есть где.¹⁵

Так он отправил донесение, а сам остался и стал внимательно оглядывать незнакомый лес. Что-то¹⁶ сердце у него тревожилось. Было как-то не по себе.¹⁷ Чувствовалось, будто¹⁸ он не один, а кто-то¹⁹ за ним подглядывает.²⁰

Что за притча:²¹ а ведь²² никого нет! И зверь не крадется,²³ и птица не летит.

А всё-таки²⁴ кто-то смотрит.

1. сходил — уходил в сторону 離開. 2. углубляться — заходить глубже, дальше 深入. 3. затаиться 躲藏. 4. нырнуть вниз — 向下直溜. 5. самое место — именно это место наиболее подходящее 最合適的地方. 6. чистый-чистый 白白淨淨 (重覆以加強表現). 7. топтанный 踐踏過的 (原字 топтать). 8. хрустнет 沙沙地響 (原字 хрустнуть). 9. и то — здесь: даже 連. 10. слышно — 聽得見. 11. а то (用作連接詞) — так-как. 12. из-за поворота — вследствие поворота 由於轉灣. 13. нашим (3) (作名詞用) — нашим товарищам 我們的隊伍. 14. замешкались (俗) — задержаться 耽擱. 15. и посидеть есть где — и много

但是日尼文穿着大號的獵人式雪靴離開了道路，穿入了森林——時而向右，時而向左。小心地向周圍察看，敵人有沒有隱藏在哪裏。等回到舒史可夫身旁的時候，還說笑着：

——沒有脚印——就沒有敵人！

這裏道路來了一個轉灣，向下直瀉傾斜。有一座跨過森林小河的橋。周圍的龐大樅樹如此層層密密地包圍着，所以只看見頂上一小塊天空。這是最合適於埋伏的地方。

日尼文把周圍仔細察看一下，什麼可疑的地方也沒看到。

四圍的雪是白白淨淨，誰也不會踐踏過。是這樣的寂靜，連樹枝沙沙的響聲，一公里外都聽得見。

——好吧，——日尼文對着同伴說，——你快跑去報告中隊長，說找到了打尖的地方，不然因為道路灣灣扭扭，我們的隊伍怕看不見你的旗號。為什麼他們這樣慢下來。這裏的水就在旁邊，又有坐坐的地方。

就這麼送出了報告，而自己留下來，把陌生的森林再小心地察看一下。他心裏不由得害怕起來，覺得有些不自在。好像覺得不止他一個人，有誰在暗中盯着他。

真奇怪呀：不是一個人都沒有嗎！既沒有野獸潛行，又沒有鳥雀在飛。但還是有誰在看。

мёста где можно посидеть 有坐坐的地方。 16. что-то — здесь: по какой то причине 因什麼原故。 17. было как-то не по себе (ему) — 覺得有些不自在; как-то (副詞) — каким-то образом 有些。 18. будто (連接詞) — словно 好像。 19. кто-то (不定代名詞) 有誰。 20. за ним (5) подглядывает — наблюдает за ним тайком 偷看他。 21. что за притча 真怪呀; притча (俗) — непонятное, труднообъяснимое явление — 不可思議的現象; что за (俗) — какая 真是，怎樣的。 22. ведь (加重小品詞) 不是。 23. красться — здесь: проходить незаметно, тайком 潛行。 24. а всё-таки — но несмотря на что 還是。

Даже поёжился¹ Афанасий. Скорей бы уж наши подошли,² страшно что-то... А на мирú и смерть красна...³

И тут взглянул он на большúю ель, ветви которой согнулись под тяжестью снóга, и увíдел такое, что морóз по спинé пошёл.⁴ Из ветвей на него смотре́ли два глаза. И это были не жёлтые глаза рыси и не круглые глаза филина, а два человеческих глаза!

Но вот⁵ что самое страшное — человека не было видно. Ни рук, ни ног, ни головы. Только глаза! И смотрят пристально, зло.

Когда Афанасий встретился с ними взглядом,⁶ он даже⁷ зажу́рился:⁸

«Это сме́рть моя!»

И по́нял: сде́лай он сейчас опло́шность⁹ — поги́б...

Старый солдат в таких случаях знает одно правило: главное — не пугаться, не торопиться... Афанасий медленно прислонил к¹⁰ перилам моста винтовку, достал из кармана кисёт с табаком, стал вертеть цыгáрку.¹¹ И вíду не подаёт,¹² что заметил что-то недóброе...¹³

Закúривает Афанасий, уткнулся носом¹⁴ в горстку, к огоньку спички, зажатой в ладонях,¹⁵ а сам сквозь пальцы ещё раз на эти страшные глаза взглянул.

Есть!¹⁶ Следят за ним! Не смотрят так ни зверь, ни птица, — человеческие глаза ни с чем не спутаешь.¹⁷ Но как же¹⁸ они попали¹⁹ туда, на ёлку? Не дед же морóз²⁰ ёто забрался!²¹

Прижу́рился²² Живин, взглянул пристальней и различил рúки в бёлых рукави́цах, голову под бёлым

1. поёжился 怕縮. 2. подошли 走到了. 3. на мирú и смерть красна — 死在一塊兒的好; на мирú — на людях, не в одиночестве 和人一起, 不單獨; и (加重小品詞) — даже 連, 也; красна — хороша 好. 4. морóз по спинé пошёл — 背上透着冰涼. 5. вот (指示小品詞) — здесь 這裏. 6. встретился с ним взглядом — 眼光碰着. 7. даже (加重小品詞) 甚至. 8. зажу́рился — 嚇細. 9. сде́лай он сейчас опло́шность — 如果 он сейчас сде́лает опло́шность 如稍爲大意一下; опло́шность — 大意, 疎忽.

阿芳那西甚至畏縮起來。最好我們的隊伍快點來吧，不知是什麼這麼可怕啊...就是死也在一塊兒的好....

他看下一棵高大的樅樹，樹枝被積雪的重量壓彎了，看到這個，背脊上透着冰涼。樹枝上有兩隻眼睛看着他。這不是山貓的黃眼睛，也不是貓頭鷹的圓眼睛，是兩隻人的眼睛呀！

但這裏最可怕的是——看不見人的身體。沒手，沒腳，沒頭。只有眼睛！盯着看，兇惡地看着。

阿芳那西的眼光和它們碰着的時候，他甚至睜細了眼睛：

『這要我的命！』

他明白：如果他現在稍為大意一下——馬上就送命....

老當兵的在這種場合記得一條規律：總不要害怕，不要慌張...阿芳那西慢騰騰地把步槍靠着橋欄杆放下，從口袋裏掏出煙包，捻起煙來。絲毫不露出張見什麼怪物的神色....

阿芳那西開始點起煙來，把鼻子聳入掌心，就着握在手裏的火柴上的火，從指縫再看一次這雙可怕的眼睛。

果然！在盯着他！野獸和鳥都不是像這樣看的，——一點沒搞錯，這是人的眼睛。可是怎麼會弄到那裏，上了樅樹的呢？該不是聖誕老人登高吧！

日尼文眨了一下眼，更仔細地看了一下，就看出來帶着白手套的手，帶着白風帽的頭，和渾身穿白的人身。隱藏在雪樹枝的一堆白中間，露出長

10. прислонил к 靠着. 11. цыгарку(4) (俗) — 捲煙. 12. подавать вид — делать вид, притворяться 做出神色. 13. недоброе (4) — плохое 不祥, 怪事. 14. уткнулся носом (5) в горстку (4) 鼻子聳入掌心; уткнуться — спрятаться, погрузиться 聳入, 藏在; горстка (俗) — горсть 掌心. 15. зажато (2) в ладонях (6) 手裏握着; зажать 握着. 16. есть! — действительно 果然! 17. спутаешь 弄錯. 18. как же — каким образом 怎麼. 19. попали — очутиться 到. 20. дед же мороз — 聖誕老人. же (小品詞) — здесь: сам 自己. 21. забрался 登高. 22. прищурился 眨眼.

капюшоном¹ и человеческую фигуру во всём белом. И из белой груды,² затаившейся среди заснеженных ветвей,³ торчат сапоги. Не нашего покроя⁴ — с закорючками⁵ на носках, какие носят фашистские лыжники.

Первым делом⁷ захотелось ему схватить винтовку да закатить⁸ этому деду-морозу меткую пулю, но воздержался⁹. Заметил¹⁰ на другом дереве среди ветвей ещё подошвы сапог. Значит, врагов тут много. Засада. Накануне метели на ёлки забрались, потому и следов нет.

Что же теперь делать? Открыть стрельбу,¹¹ наших предупредить? Но ведь в ту же секунду и его убьют. А что из него толку¹² из мёртвого? Он ещё повоевать хочет.... Нет, так¹³ не годится¹⁴....

Вихрем промелькнули¹⁵ эти мысли в мозгу солдата, и он стал действовать так, как враги не ожидали.¹⁶

Оставил винтовку на мосту, подошёл под дерево, на котором финн сидел, и, как будто ничего не заметил, давай под ним снежок оттапывать¹⁷.

Достал Афанасий перочинный ножик¹⁸ и ну на корё какой-то знак вырезать.¹⁹

Смотрят на него фашисты. Затаились по деревьям, ничём себя не выдадут²⁰. Для них один солдат — не добыча. Они караулят²¹ всю роту. Вот как²² подойдёт рота, не ожидая нападения, так и²³ ударят они сверху из автоматов²⁴. Да так²⁵ всю роту и положат²⁶.... Главное, чтобы этот русский разведчик ничего не заметил.

А его можно и в плен взять.²⁷ Винтовку-то он на мосту оставил.

1. капюшоном 風帽. 2. груды — большая куча 大堆. 3. заснеженных (2) ветвей (2) 蒙雪的樹枝. 4. торчат — 翹着. 5. не нашего покроя — 不是我們一夥兒的. 6. закорючка (俗) — предмет в форме крючка 鉤子. 7. первым делом — сначала 起先. 8. закатить... пулю 用子彈射. 9. воздержался — удержал себя 壓制自己. 10. заметил — 看見了. 11. открыть стрельбу — начать стрелять 開槍. 12. что... толку — какая польза 有什麼用處. 13. так — таким образом

靴。不是我們一夥兒的——靴尖上的鉤子，只有法西斯的滑雪兵才穿這樣的呢。

起先他想拿起步槍，就給這位聖誕老人一顆命中的子彈，但是他抑制着自己。看見在別的樹上樹枝的中間還有些靴底，豈不是這裏的敵人很多。有了埋伏。在刮風雪的前夜他們就爬上了樅樹，所以纔沒有腳印。

現在怎麼辦呢？放槍來警告我們的隊伍吧？可是豈不馬上被打死。他要是死了，還有什麼用？他還想打仗呢...不，這樣不行....

這位大兵腦子裏像旋風般閃掠過這些念頭，他動起手來要讓敵人措手不及。

他把步槍放在橋上，走到了芬蘭兵坐的那棵樹底下，裝着什麼都沒看見，先踩踩結實腳底下的雪。

阿芳那西拿出削鉛筆用的小刀，要在樹皮上刻什麼記號。

法西斯敵人們在看着他。躲在樹上，一點也不動聲色。一個大兵在他們眼裏不算戰利品。他們伺候着整個中隊。等中隊一到來，想不到會有偷襲，他們就從上面用自動機槍來掃射。就如此這般地把整個中隊幹掉...只要這個俄國偵察員不注意到什麼就行。

至於他呢，可以俘虜去。他的槍不是還放在橋上。

(действовать) 這樣 (行動). 14. не годится (俗) -- не следует 不行.
15. вихрем промелькнули — 像旋風般閃掠過. 16. не ожидали 沒有料到.
17. давай снежок (4) оттаптывать — 就踩踩結實...雪. давай (命令式) 就來. 18. перочинный ножик 削鉛筆刀. 19. и ну... вырезать 要...刻; ну (小品詞). 20. себя (4) не выдаёт — не обнаруживают себя 不動聲色. 21. караулят (俗) — подстергать 伺候. 22. вот как — как только 等一到. 23. так и — 就. 24. ударят... из автоматов (2) 用自動機槍射擊.... 25. да так — и таким образом 就如此. 26. всю роту и полóжат 消滅 (幹掉) 整個中隊. 27. в плен взять 俘虜.